

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie ten powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tajemnica bezprawia już bowiem działa, tylko (krępowana), póki ten, który teraz powstrzymuje,* nie usunie się ze środka.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo tajemnica już działa sobie bezprawia*; jedynie (ten) zatrzymujący właśnie dopóki ze środka stałby się. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie (ten) powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tajemnica bezprawia już działa, na razie jednak w ukryciu, dopóki nie ustąpi ten, który ją powstrzymuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tajemnica nieprawości bowiem już działa. Tylko że ten, który teraz przeszkadza, <i>będzie przeszkadzał</i> , aż zostanie usunięty z drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości: tylko aby ten, który trzyma teraz, <i>dzierżał</i> , aż odjęt będzie z pośrodku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem już działa tajemnica bezbożności. Niech tylko ten, co teraz powstrzymuje, ustąpi miejsca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem tajemna moc nieprawości już działa, tajemna dopóty, dopóki ten, który teraz powstrzymuje, nie zejdzie z pola.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tajemnica nieprawości bowiem już działa. Jedynie ten, który właśnie ją powstrzymuje, musi ustąpić miejsca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tajemnica nieprawości już bowiem działa. Wystarczy, że ustąpi ten, co powstrzymuje jej działanie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo tajemnica bezprawia już działa; niech tylko ustąpi ten, co [je] dotychczas więzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	mimo to nikczemność szerzyć się będzie potajemnie, dopóki nie ustąpi ten, który ją powstrzymuje.

¹⁾ ten, który teraz powstrzymuje, κατέχων : zob. <x>340 10:13</x>, 20-21; <x>730 12:7</x>; <x>600 2:7</x>L.

²⁾ nie usunie się ze środka, ἐκ μέσου γένηται, l. nie przestanie zajmować znaczącego miejsca.

³⁾ "bezprawia" należy łączyć z "tajemnica", "tajemnica bezprawia".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieprawość już potajemnie rozwija swoją działalność, najpierw jednak musi ustąpić ten, który ją powstrzymuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вже діється таємниця беззаконня: лиш тепер є той, що стримує, доки не буде усунений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tajemnica bezprawia już sobie działa, lecz w tej chwili jest powstrzymywana, dopóki nie pojawi się z centrum.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo już w tej chwili potajemnie działa owo odcięcie się od Tory, ale będzie ono potajemne tylko do chwili, aż ten, który stoi na przeszkodzie, zejdzie z drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprawdzie już działa to, co jest tajemnicą tego bezprawia, lecz tylko dopóty, dopóki nie zejdzie z drogi ten, który teraz oddziałuje powstrzymująco.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego tajna moc nieprawości jest już widoczna. Na razie jednak jest powstrzymywana przez Tego, który w pewnym momencie usunie się ze sceny.